



**Au Nom d'Allah,
le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux**

آذری نجفآباد، الله وردی، ۱۳۲۰ -

Azari Nadjaf Abad, Allahverdi

LE FRANÇAIS EN DIALOGUES/ Le français, c'est facile! Parlons français

Allahverdi Azari Nadjaf Abad, Mahdi Mohammadi Niya, Chahrzad Makoui.

Qom: Centre international de Traduction et de Publication "Al Mustafâ", 2017= 1395.

ج۲: مصور (رنگی)، جدول (رنگی)، ۲۲ × ۲۹ س.م.

(ج۱): ۴-۶۹۱-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸؛ (دوره): ۷-۶۹۰-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

فرانسه.

لو فرانسه آن دیالوگ

زبان فرانسه -- راهنمای آموزشی برای خارجیان

زبان فرانسه -- دستور

محمدی نیا، مهدی، ۱۳۴۴ -؛ Mohammadi Niya, Mahdi

ماکوئی، شهرزاد ۱۳۴۲؛ Makoui, Chahrzad

۱۳۹۵ ف۴/آ۱۲۱/PC۲

۴۴۸/۲۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۲۳۵۴۸

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

آوانویسی عنوان:

موضوع:

موضوع:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۲۳۵۴۸

LE FRANÇAIS EN DIALOGUES, Vol A

Le français, c'est facile! Parlons français

Méthode de français

Cours élémentaire: A0 et A1

Cette méthode est une méthode audio-visuelle.

Élaborée par

Azari Nadjaf Abad, Allahverdi PHD

Mohammadi Niya, Mahdi PHD

Makouï, Sharezad PHD



Centre international de Traduction
et de Publication "Al Mustafâ"

Titre : LE FRANÇAIS EN DIALOGUES Vol A

Auteurs: Azari Nadjaf Abad, Allahverdi PHD.

Mohammadi Niya, Mahdi PHD. Makouï, Sharezad PHD.

Année de publication: 2017 / 1395 sh /1438 AH

Publié à Qom: Centre international de Traduction et de Publication "Al Mustafâ "

Imprimerie: Narandjestan

Print-run: 300 copies

ISBN: 978-964-195-691-4

آموزش زبان فرانسه گفتگوئی - جلد اول

مؤلفان: الله وردی آذری نجف آباد، مهدی محمدی نیا و شهرزاد ماکوئی

مدیر فصلنامه بین المللی زبان شناسی عضو هیات علمی دانشگاه ولایت عضو هیات علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد غرب تهران

چاپ اول: ۱۳۹۵ ش / ۲۰۱۷ م / ۱۴۳۸ ق

ناشر: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ

● چاپ: نارنجستان ● قیمت: ۳۷۰۰۰۰ ریال ● شمارگان: ۳۰۰

© Centre International de Traduction et de
Publication «Al Mustafâ»


● IRAN, Qom; Muallim avenue western , (Hujjatia).

Tel: +98 378 36 134

Tel-Fax: +98 25-37839305 - 9

● IRAN, Qom; Boulevard Muhammad Ameen, Y-track Salariyah. Tel: +98 25-32133106

 <http://buy-pub.miu.ac.ir/>

 [http:// pub.miu.ac.ir](http://pub.miu.ac.ir)

 https://telegram.me/pub_almostafa

 miup@pub.miu.ac.ir

Nos remerciements à tous ceux qui ont pris part à la réalisation de cette oeuvre

سخن ناشر

تحولات اجتماعی و مقتضیات نوپدید دانش‌ها و پدید آمدن دانش‌های نو، نیازهایی را به وجود آورده که پاسخ‌گویی به آن، ایجاد رشته‌های تحصیلی جدید و تربیت افراد متخصص را ضروری می‌نماید. از این‌رو کتاب‌های آموزشی نیز باید با توجه به این دگرگونی‌ها تألیف شود.

جهانی‌شدن و گسترش سلطه فرهنگی غرب در سایه رسانه‌های فرهنگی و ارتباطی اقتضا دارد که دانش‌پژوهان و علاقه‌مندان به این مباحث، با اندیشه‌های بلند و ارزش‌های متعالی آشنا شوند و این مهم با ایجاد رشته‌های تخصصی، تولید متون جدید و غنی، گسترش دامنه آموزش و تربیت سازمان‌یافته دانشجویان به سرانجام خواهد رسید. این فرایند گاه در پرداختن به مباحث بنیادین و تدوین متون تخصصی تعریف می‌شود و گاه در نگارش بحث‌های علمی، اما نه‌چندان پیچیده و تخصصی به ظهور می‌رسد.

از طرفی بالندگی مراکز آموزشی در گرو نظام آموزشی منسجم، قانونمند و پویاست. بازنگری در متون‌ها و شیوه‌های آموزشی و به‌روز کردن آنها نیز این انسجام و پویایی و در نتیجه نشاط علمی مراکز آموزشی را در پی دارد. در این بستر، حوزه‌های علوم دینی به برکت انقلاب شکوهمند اسلامی، سالیانی است که در اندیشه اصلاح ساختار آموزشی و بازنگری متون درسی‌اند.

«جامعه المصطفیٰ ﷺ العالمیه» به عنوان بخشی از این مجموعه که رسالت بزرگ تعلیم و تربیت طلاب غیر ایرانی را بر عهده دارد، تألیف متون درسی مناسب را سرلوحه تلاش خود قرار داده و تدوین و نشر متون درسی در موضوعات گوناگون علوم دینی، حاصل این فرایند است.

«مرکز بین‌المللی ترجمه و نشر المصطفیٰ ﷺ» با قدردانی و سپاس از استادان ارجمند آقایان اللّهوردی آذری نجف‌آباد، مهدی محمدی‌نیا و سرکار خانم شهرزاد ماکوئی مؤلفان کتاب آموزش زبان فرانسه گفتگوئی و تمام عزیزانی که در تولید این اثر همیاری و همفکری داشته‌اند، آن را به جویندگان فرهنگ و اندیشه ناب اسلامی تقدیم می‌کند.



Bismi Allāhi Ar-Râhmāni Ar-Râhīmi

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

سر آغاز

در این پیش در آمد لازم است ابتدا در زمینه شکل‌گیری این مجموعه آموزشی به چند نکته اساسی اشاره کنم و در پایان از دست اندرکاران دور اندیش جامعه المصطفی علیه السلام و نیز از همکاران محترم چند دانشگاه دیگر کشور عزیزمان که مرا در رسیدن به این مهم یاری کرده‌اند، تشکر و قدردانی کنم، زیرا که آنان با اعتماد خود به نگارنده، موجبات امکان برنامه‌ریزی‌های علمی و آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در دو جهت علمی و عملی فراهم آورده‌اند:

برنامه‌ریزی دقیق علمی دوره آموزشی تربیتی کارشناسی، کارشناسی ارشد و دوره دکتری زبان و فرهنگ فرانسه^۱ با همکاری برخی از همکاران دانشگاه‌های ایران که برنامه کارشناسی دانشگاهی به تصویب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری نیز رسید. اگر چه هم اکنون این دوره تخصصی آموزشی به صورتی در حال اجرا است که سخت جای تامل دارد، زیرا اجرای دقیق این دوره چهار ساله دست کم به هشت نفر عضو هیات علمی فرانسه‌دان و کار بلد متخصص دکتری در رشته‌های زبان‌شناسی، آواشناسی، آموزش زبان و ادبیات و فرهنگ فرانسه نیاز دارد.

برنامه‌ریزی درسی و آموزشی زبان فرانسه مقدماتی، مبتنی بر مفاهیم قرآن کریم و زبان فرانسه پایه روزمره برای بهتر آماده کردن دانش‌پژوهان و دین‌پژوهان حوزوی به نوعی که بتوانند بعد از گذراندن حد اقل چهار صد ساعت آموزش فشرده زبان و فرهنگ فرانسه همراه با آموختن و حفظ مفاهیم سی سوره کوتاه قرآن کریم به فرانسه، دست‌پرو کار آزموده و آگاه به تمام ساخت‌های واجی، صرفی و نحوی زبان فرانسه، وارد دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه شوند.

برای دستیابی به این مرحله بسیار حساس، جدی گرفتن یک برنامه‌ریزی مبتنی بر پیشرفت تدریجی دقیق در آموزش زبان که به مراحل مختلف تقسیم می‌شود، کاملاً ضروری است تا بتوانیم آگاهانه برنامه‌ریزی‌های آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در جایگاه اصلی خود قرار دهیم تا برنامه‌های آموزشی و تربیتی به نتیجه مطلوب منجر شود.

۱. مشخصات کلی برنامه‌ها و سر فصل‌های دروس، الف) دوره کارشناسی ارشد زبان و فرهنگ فرانسه در چند گرایش مختلف از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشور فرانسه، گرایش زبان و تبلیغ در کشور فرانسه، گرایش علوم زبان و آموزش فرانسه..... و ب) دوره دکتری با چند گرایش از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان، گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان آفریقا و.....

در این دورهٔ مقدماتی آموزشی و تربیتی، طبق تحقیقات متخصصان آموزش زبان در جهان، لزوماً کلیهٔ صورت‌های مختلف زبان شفاهی و نوشتاری نیز باید به این برنامه‌ریزی‌های علمی افزوده شود. در این‌جا بدون تعیین دقیق مدت زمان واقعی و لازم در هر پایهٔ آموزشی، می‌توان سه پایهٔ زبان‌آموزی با سطوح مختلف، تشخیص داد که لازم است در اجرا و پیاده کردن این پایه‌ها دقت لازم به کار گرفته شود. این سه سطح آموزش زبان طبق تحقیقات دنی ژرار متخصص برجستهٔ آموزش زبان‌های زنده عبارتند از:

۱- پایه یک، آموزش زبان به نوآشنایان زبان

- آغاز زبان‌آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان به‌طور کافی بر زبان گفتاری معاصر تسلط می‌یابند. به همین سبب است که «گفتگوهای» درس‌های زبان بر پایهٔ زندگی روزمره استوار است و ساخت جمله‌های همین گفتگوها به عنوان الگوهای زبانی مورد تقلید قرار می‌گیرد.

- دومین مرحلهٔ زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به زبان نوشتاری معاصر تسلط می‌یابند. مخصوصاً تدریس زبان از راه آوانویسی گفتگوهای روزمره و ارائهٔ متون گوناگون به صورت داستان‌های زیبا و پرکشش بر اساس یک برنامه‌ریزی دقیق زبانشناسی و نیز تدریس بریده‌هایی از روزنامه‌ها، گزیدهٔ آثار ادبی نویسندگان معاصر که با سطوح سواد زبانی و رشتهٔ آموزشی زبان‌پژوهان منطبق است. بدیهی است که گزیده‌های متون مختلف به عنوان نقطهٔ آغاز تدریس می‌شود و جنبهٔ شفاهی زبان بدان افزوده می‌گردد که از اهمیت زیادی برخوردار است.

۲- پایه دو، آموزش زبان، به زبان‌پژوهان نیمه‌پیشرفته

- سومین مرحلهٔ زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان، از طریق برگزیدهٔ متون نویسندگان معاصر که برحسب معیارهای علمی برگزیده می‌شود، با گزیده‌هایی از ادبیات معاصر آشنا می‌شوند^۱ زیرا تدریس این گونه متون واقعی یا متون حقیقی موجب می‌شود که عبور از مرحلهٔ عمومی زبان به مرحلهٔ زبان ادبیات معاصر آسان‌تر عملی گردد. باید گفت که با گذر از مرحلهٔ میانجی یا انتقالی است که ادبیات به کلاس‌های زبان وارد می‌شود. البته با این روش، تا اندازه‌ای عادات و سنت‌های گذشته زبان‌آموزی مورد تزلزل قرار می‌گیرد، زیرا برنامهٔ پیشنهادی به مؤلفان کتاب‌های درسی زبان عملاً به معیارهای مقدس تاریخی پشت پا می‌زند، برای آن که این معیار مقدس، مؤلفان را مقید می‌ساخت تا زبان را از آغاز پیدایش لایه‌های مختلف زبان، یعنی از قرون وسطی به سمت قرون معاصر که با زبان امروزی فاصله زیادی دارد، تدریس نمایند.

مراحل پایه یک و پایه دو زبان‌آموزی به نوآموزان و زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته مستلزم یک مرحلهٔ فعال و پویای یادگیری است. این چند مرحله، برای آن است که زبان‌پژوهان به زبان برقراری ارتباط تسلط یابند و در نتیجه، وسیله‌ای برای ورود و سیر و کاوش در فرهنگ زبان خارجی به دست آورند. این هدف، هر نوع آموزش‌کاوی^۲، پیاده شده در زبان آموزی را تحت الشعاع قرار می‌دهد. همه چیز در این مرحله، می‌تواند الگو واقع شود خواه گفتگو باشد، خواه داستان‌های ساخته شده، خواه گزیدهٔ روزنامه‌ها و خواه منتخب متون نویسندگان معاصر. البته باید افزود که تمرین‌های بازسازی متون ادبی از تفسیر ادبی و یا نقد ادبی به روش سنتی بسیار کارسازتر و مؤثرتر واقع می‌شود.

۳- پایه سه، آموزش زبان به زبان‌پژوهان پیشرفته

- چهارمین مرحلهٔ زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به تدریج با سطوح مختلف زبان، زبان‌های تخصصی و مرتبط با رشتهٔ علمی و فنی خود آشنا می‌شوند و همچنین شناخت بررسی واقعیات تمدن و فرهنگ نیز از لایه‌های متونی که مخصوص این مرحله انتخاب شده‌اند، انجام می‌پذیرد.

1. La littérature contemporaine (poésie et prose, comptines, contes et histoires)

2. La pédagogie



- پنجمین مرحلهٔ زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به تدریج با حالت‌های زبان و یا صورت‌های مختلف آن که از هم فاصله گرفته‌اند، آشنا می‌شوند. لازم به ذکر است که در این شیوهٔ تدریس متون ادبی نظم تاریخی برعکس می‌گردد، لذا می‌توان متون ادبی را براساس سه معیار، یعنی با توجه به محتوای زبانی، محتوای فرهنگی و علمی و نیز ارزش ادبی آن‌ها برگزید. تنها در این مرحله از آموزش زبان است که گاهی اوقات می‌توان به شناختی غیر فعال یا منفعل زبان اکتفا کرد. در معنی وسیع کلمه، در این مرحله درک و فهم گزیدهٔ آثار نویسندگانی چون کرنی، راسین یا ولتر امکان پذیر است و البته از آن‌ها نباید تقلید محض کرد. باید گفت که کار تدریس مرحلهٔ قبلی، یعنی مرحلهٔ چهارم هر قدر مؤثر انجام پذیرفته باشد، درک و فهم متون ادبی نیز در این مرحله ساده‌تر انجام می‌گیرد، اما قدر مسلم آن است که در متون فوق، تعداد عناصر زبانی یا کلمه‌ها و ترکیب‌های تازه فراوان است که در این حال زبان‌پژوهان نه فقط باید آن‌ها را بفهمند، بلکه باید آن‌ها را خوب فرا گرفته و از آن خود سازند و در نتیجه، دانسته‌ها یا بار زبانی خویش را غنی‌تر کرده و به یک وسیلهٔ بیان شفاهی یا نوشتاری غنی‌تر و لطیف‌تر دست یابند.

اکنون به خوبی می‌توان دریافت که در این بخش از زبان‌آموزی، ادبیات و برخی از جنبه‌های فرهنگی آن باید کم‌کم وارد کلاس زبان شود و در آن نباید فی نفسه همان هدفی دنبال شود که مورد نظر متخصصان نقد ادبی است. این نوع آموزش‌کاوی که مورد پیشنهاد و توصیهٔ ما است، شاید در چند اصل آموزشی زیر خلاصه شود که نباید از این اصول چشم‌پوشی کرد:

- در کلیهٔ سطوح و در پیشرفته‌ترین مراحل آموزش زبان باید به جنبهٔ محاورهٔ زبان حق تقدم داده شود.

- به نقش ارتباطی زبان (زبان شفاهی و زبان نوشتاری) باید حق تقدم داده شود.

- متون برگزیده همواره بر مبنای محتوای زبانی، فرهنگی و هنری آنان انتخاب می‌گردد.

- اصولاً متون برگزیده به خاطر ماهیت برانگیزندگی متون در رابطه با کیفیت‌های وابسته به زبان‌پژوهان یعنی در رابطه با سن، محیط اجتماعی و سطح سواد زبان‌پژوهان انتخاب می‌گردد.

- بهره‌برداری و بهره‌گیری از متون مختلف در چند مرحلهٔ فرعی مشخص انجام می‌گیرد.

- در مرحلهٔ توضیح و تشریح متون، بیشتر تکیه بر محتوای زبانی آن‌ها صورت می‌پذیرد.

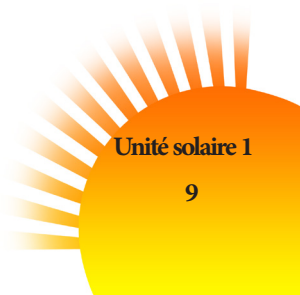
- در مرحلهٔ خودی‌سازی، زبان‌پژوهان عناصر مهم زبانی را خوب یاد می‌گیرند و اصطلاحات آن‌ها را خودی و درونی می‌سازند. یادآوری می‌شود که تمرین‌های واگونی و تمرین‌های تثبیت ساخت‌های زبان نیز در همین مرحله انجام می‌گیرد.

- در مرحلهٔ ارج نهادن به متون ادبی، مطالب متن همواره نیاز به تعریف و تفسیر روشن ندارد. انواع قرائت‌رسانا بهترین وسیله برای احساس و درک ابعاد آن متن ادبی است. در خصوص گزیده‌های کوتاه، در مطالعات متون تناوب ایجاد می‌گردد و نیز قرائت متون پیشنهادی که زبان‌پژوهان پس از قرائت به خلاصه‌کردن آن متون اقدام می‌نمایند. انجام این تمرین، بدان منظور است که ذوق خواندن متون و قرائت فردی در زبان‌پژوهان گسترش یابد و در نتیجه مهارت آنان در نوشتن و نگارش انشاء فزونی گیرد.

- هدف از کاربرد تمرین‌های ساختاری برای یادگیری و آموزش زبان فرانسه عبارت است از پُریادگیری و همگون‌سازی ساخت‌های زبانی و تسلط بر ساخت‌های پایهٔ فرانسه که هر کدام بر اساس الگوئی واحد در تمرین‌ها به‌کار گرفته شده است تا زبان‌پژوهان بتوانند با دست‌کاری نظام‌دار در درون لانه‌های تک تک جمله‌ها، خود نیز بتوانند خودکارگونه جمله‌های تازهٔ دیگری بسازند و ساخت این جمله‌ها را در ذهن خود تثبیت نمایند.

- هدف از کاربرد فراوان مثل‌ها، اعم از مثل ایرانی، عربی، فرانسه، ترکی و... چیزی جز آموزش فرهنگ کشورهای مختلف نیست.

- جای بسی شادمانی است که شاهد رشد سریع و همه‌جانبهٔ تحقیقات اسلامی، فرهنگی و علمی در پژوهشگاه بین‌المللی المصطفی (ع) هستیم و در انجام این گونه تحقیقات و تالیفات که این اثر نیز از آن جمله است، بر اساس حدیث شریف نبوی "من لم یشکر المخلوق لم یشکر الخالق" وظیفهٔ خود می‌دانم از بذل محبت و عنایت استادان گرانمایه در حوزه و دانشگاه تشکر و قدردانی کنم:



- نخست از استاد گرانقدر و خیر اندیش حضرت حجت الاسلام و المسلمین جناب آقای علی‌رضا اعرافی، رئیس دانشگاه و مدیران دلسوز و دوراندیش جامعه المصطفی (ع)، استاد محترم جناب آقای محمد جواد زارعان معاون آموزشی سابق دانشگاه، استاد محترم جناب آقای مهدی رجائی رئیس سابق پژوهشگاه بین‌المللی المصطفی (ع) و جناب آقای ابراهیم ملکی مدیر کل سابق سنجش و گزینش و نیز جناب آقای قاسم خزائی مدیر کل سابق تدوین متون درسی دانشگاهی پژوهشگاه و جناب آقای عباس ثقفی مدیر فعلی مرکز بین‌المللی ترجمه و نشر المصطفی (ع) فراوان سپاسگزاری کنم.

- دوم به همکاری صمیمانه استادان دانشگاه جناب آقای دکتر مهدی محمدی‌نیا عضو هیأت علمی دانشگاه ولایت ایران‌شهر، دانشکده ادبیات و استاد زبان فرانسه و سرکار خانم دکتر شهرزاد ماکوئی عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد غرب تهران، دانشکده ادبیات و جناب آقای سید حیدر بیات شاعر و نویسنده معاصر و مدیر اجرائی فصلنامه بین‌المللی زبان‌شناس ارج می‌نهم و از آنان نیز تشکر می‌کنم که در برنامه‌ریزی‌های مختلف دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه و نیز در آماده‌سازی این مجموعه آموزش زبان فرانسه از همکاری خود دریغ نکردند.

- سوم از استاد علی‌اکبر اسماعیلی قوچانی خطاط "قرآن اکبر" بزرگ‌ترین قرآن جهان اسلام و نیز هادی عبدالملکی، صراط‌گل‌میشی و مسعود مهدوی تشکر می‌کنم که در زیباسازی، صفحه‌آرایی، آرایش و طراحی جلد این چهار جلد کتاب از هیچ کوششی دریغ نکرده‌اند. - در پایان روشن است که مجموعه حاضر هرگز خالی از خطا نیست، لذا به مصداق کلام شیرین شیخ اجل سعدی شیرین سخن «متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد»، امیدوارم که پدید آورنده این مجموعه آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه از راهنمایی‌های سازنده صاحب‌نظران و استادان متخصص نکته‌سنج زبان فرانسه بهره‌مند گردد و در چاپ‌های آینده و نیز در آماده‌سازی کتاب‌های دیگر نارسائی‌های احتمالی به حداقل برسد.

اللَّهُوردی اذری نجف‌آباد

دکتر در علوم زبان: زبان‌شناسی و آواشناسی همگانی

متخصص زبان آموزی، آموزش زبان‌های زنده

وروش‌های آموزش سمعی و بصری ساخت یکپارچه